

Серым волком скажут по полю,  
Ищут чести, славы князю их.

На коня то вскочит борзого,  
То соскочив с него, как волк босый,  
Мчится к лугу он Донецкому.

Приведенные отрывки, выбор и расположение которых свидетельствует об интересе Ходаковского к символике волка в древней поэме, являются выписками из опыта перевода „Слова“ „русскими дактилохорейческими стихами“ Н. Язвицкого. Перевод этот появился в 1812 г.,<sup>1</sup> и вероятно сразу же после выхода в свет, как и все наиболее значительное, что печаталось тогда о древнем памятнике, стал предметом восхищенного внимания Ходаковского. В его тетради мы не встречаем никаких критических замечаний ни о весьма посредственном переводе Язвицкого, ни о повести Львова, — неудачной попытке контаминировать собственную расплывчатую сентиментальную фразеологию с энергическим и сжатым языком гениальной поэмы. Заметим кстати, что выписок из „Повести о Мстиславе I Володимировиче“ в тетради Ходаковского большое количество. И Львов и Язвицкий интересовали Ходаковского прежде всего как энтузиасты „Слова о полку Игореве“ и по выпискам из них о взглядах самого Ходаковского на поэму судить, конечно, трудно. Тем не менее, некоторое представление об этих взглядах можно составить по небольшому комментарию к поэме, разбросанному в разных местах „Словаря старинных выражений“. Приводя отдельные слова или обороты из „Слова о полку Игореве“, Ходаковский указывает при этом источник словами: „Игорь“ или „Игорида“ (Igor, Igoryda). Перечень этих слов и оборотов вместе с объяснениями Ходаковского приводится ниже:

1. Пирогощя Богородица в Киеве упоминается в Игориде, мимо Боричева к ней ехал Игорь (л. 61 об.).<sup>2</sup>

2. Бусовы зловещи филины. Игорь (л. 72 об.).

3. Czolke, czoleczko, по-чешски: czułko, по-русски — лобок, лобочек, лобик. Повязка чела, женщинами употребляемая. Чолка и хоругвь со знаменем. Игорь (лл. 74 и 74 об.).

4. Чернядь пестроперая. Игорь. — Чернядь (anas fuligola), гоголь (anas clangula) (л. 74 об. и 112 об.).

5. Девы половецкие, красные, полные как светлый месяц. Игорь Святославич (л. 75).

6. Солнце (solnce, slonce). В переносном смысле означало великих мужей. „Идут тучи с моря черные, скрыть хотят четыре солнца

<sup>1</sup> Н. Язвицкий. Игорь Святославич, ироническая песнь. Чт. в Бес. люб. русск. сл. Кн. VI, СПб., 1812, стр. 32—54.

<sup>2</sup> В скобках как здесь, так и ниже, указаны листы рукописи Ходаковского, в которую вошла тетрадь „Старинных польских выражений“ (Публ. Библ. в Ленинграде, Собр. М. П. Погодина, № 2018).